



St Nicholas News

A communication channel to keep in touch with St Nicholas' Friends
around the world

From Fr Gerardo Cioffari, o.p.,
director of the
St Nicholas Research Center in Bari

June 24th, 2012

SERBIA AND THE BASILICA OF ST NICHOLAS THE GIFTS OF THE ORTHODOX TSARS

**A GREAT EXAMPLE OF ECUMENISM
IN THE NAME OF ST NICHOLAS
IN THE MIDDLE AGES**

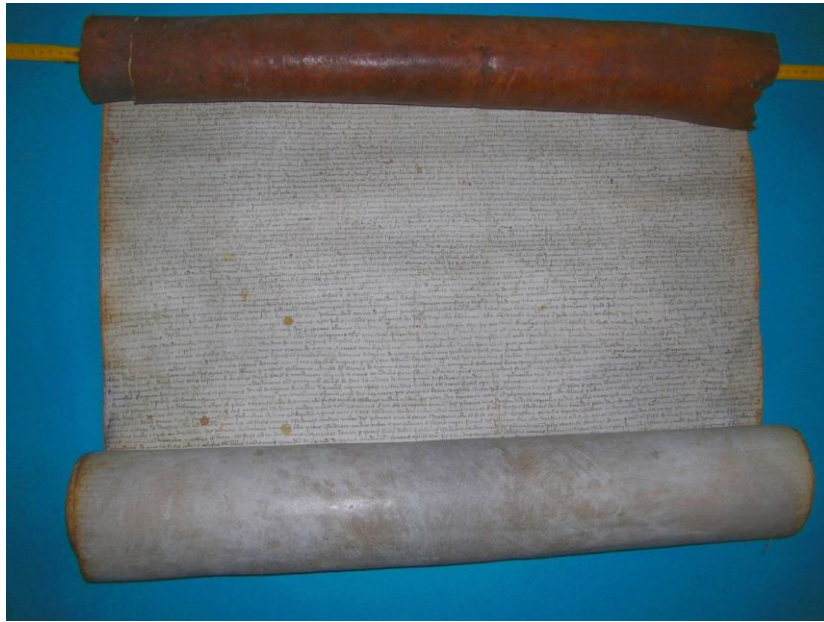
39

Everybody knows that today the Serbs are not very ecumenically minded (because of the historical contrasts with the Catholic Croats). But, in the Middle Ages they were among the Orthodox more open minded with the Catholics.

The best example is the relationship that the Saint Orthodox Tsars had with the Basilica of St Nicholas in Bari. Even today it is a Serbian large and very precious icon to serve as a background to the altar-tomb where St Nicholas' body rests.



The large
very precious
icon of Saint
Stephen Uroš III
Dečanski (1327)
behind and above
St Nicholas tomb



PARCHMENT of the year 1361

Length: five meters
written by the treasurer
Dionisius de Merlino.

In this parchment
preserved in
the Basilica's Archives
can be found
listed and described
all the gifts of the rulers
of Serbia.

Beyond the demographic-migratory events, the relationship between Bari and Serbia has a birthday: the year 1081. The barian Argirizzo led a rebellion in Bari against Robert Guiscard (Feb. 3rd 1079). To avoid Robert's vengeance he fled to Serbia with his daughter Giaquinta, who in 1081 became the wife of Bodin (*Letopis' Popa Dukljanina*).

Her son George was a protagonist of the Serbian history of the first two decades of the XIIth century. Around the year 1196 is witnessed the first gift to the Basilica by St Simeon (monastic name of Stephen Nemanja). Relationships with Apulia improved when Helen, daughter of Baldwin II, became wife of Uroš I, and was loved by both her sons Dragutin and Uroš II. When his mother died (1314) Uroš II Milutin did not forget the religious education received, and in 1319 made an extraordinary donation to the Basilica of St Nicholas. He commissioned the realization of silver works that had to cover the entire chapel of the altar under which the relics of St Nicholas rest. A void silver altar, full of artistic sculptures, was intended to englobe the Saint's stone altar.

In the year 1480, the silver chapel was removed because King Ferrante of Aragon needed to pay the soldiers who fought for the liberation of Otranto (occupied by the Saracens). Of the great donation of 1319 was

saved only the silver altar. In the year 1620 Antonio Beatillo, a Jesuit father of Bari, described this altar that in the year 1684, in the course of the Baroque period, was melted and completely remade in the new style by the neapolitan artists Ennio Avitabile and Dominic Marinelli. Removed in 1953 in occasion of the restoration of the Crypt, it was no more put at its original place, but left in the right transept of the upper Church.

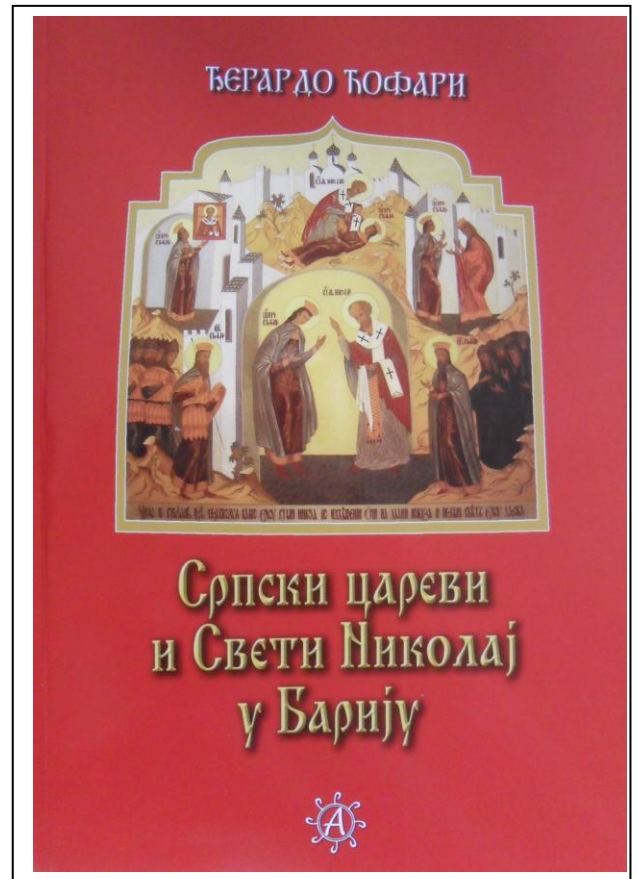
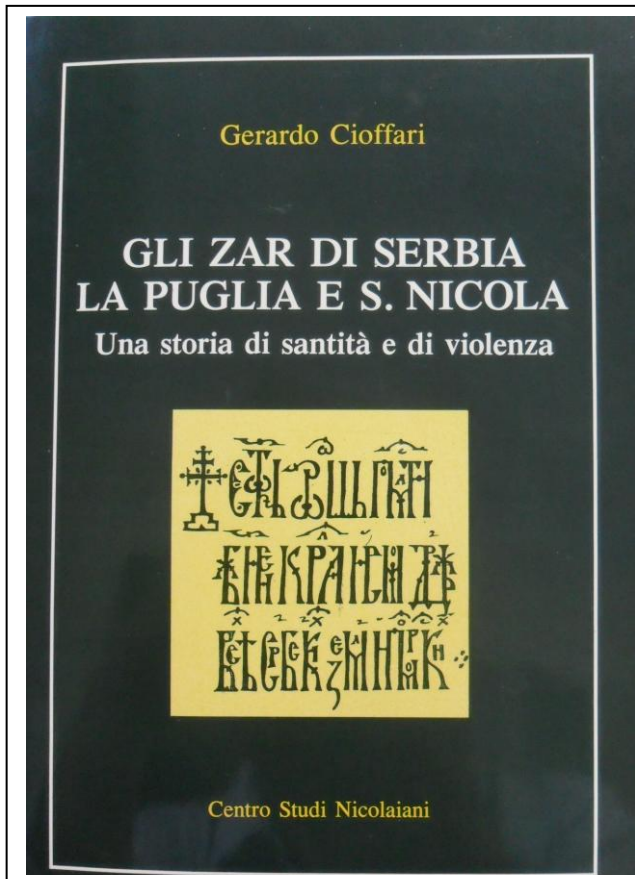
The exceptionality of Milutin's donation pushed into error many local writers, who attributed to him all the other donations from the Tsars of Serbia, as for example Uroš III's large icon. Furthermore, Beatillo affirms a pilgrimage to Bari of Uroš II with his wife Helen and the sons. But this is not correct, because Helen was repudiated already in 1282 and now Milutin was with his fourth wife Simonide. If it were true, a similar event would have been registered in the Angevin Records.

For some time myself wrote about the "Uroš II's icon", but the reading of Serbian scholars put doubts in my mind, and decided to verify personally on the parchment Inventory of 1361 taking into account the way of qualifying the donators: *Rex Urosius, Rex Sclavonie, Cesar Sclavonie*. I arrived to the conclusion that the icon was donated by Uroš III (blinded by

the father on the charge of conspiracy) to thank St Nicholas for having given back to him the sight. This icon had a very large diffusion in Europe and was known as the true Image of the Saint (*Vera effigies*). Following his ancestors' devotion, Stephen Dušan in 1346 decided to give to the Basilica part of the tributes due to him by the submitted city of Dubrovnik.

His parchment with the donation was written in latin with the new imperial formulas in ancient slavonic language, and dated Skopje 1346. With its beautiful golden seal today it is preserved in the Museo Nicolaiano.

My book: *The Serbian Tsars, Apulia and St Nicholas* (Bari 1989) has been in 2011 translated into Serbian language by my friend Dragan Mraović.



**PERIOD OF
LARGEST EXPANSION OF
THE SERBIAN KINGDOM
AT THE TIMES OF
STEPHEN UROŠ IV DUŠAN
(+ 1355)**

**THE GIFTS
TO THE ST NICHOLAS' BASILICA
BY THE
ORTHODOX TSARS OF SERBIA
REGISTERED
IN THE GREAT INVENTORY ROLL OF 1361**

(Edited in the Codice Diplomatico Barese, vol. XVIII, Trani 1950)

By Rex Urosius (Uroš II Milutin):

- 1) *Candelabro duo magna de argento, quodlibet ipsorum altitudinis canne unius in parte deaurate, cum quinque pernis magnis deauratis in ipsorum quolibet, que facta fuerunt de argento Regis Urosij. Que quidem candelabro sunt plena ligno et ferro in pedibus ponderis cum toto ligno et ferro librarum centum duarum et unciarum sex (n. 4).*
- 2) *Turribulum unum magnum de argento album cum campanilibus cum xmalis coloris celestris cum ymaginibus crucifixi, sancti Nicolai et beate Marie Annuntiate et Regis Urosij ponderis librarum trium et unciarum decem (n. 20).*

By Rex Sclavonie (Uroš III Dečanski)

- 3) *Teletta una de drappo aureo cum nodis aureis ad modum crucis et cum rotis de auro et intus in dictis rotis sunt quedam bestie innote et diversorum aliorum laborum et missa fuit per Regem Sclavonie cum ycona magna cum gramata una cum quatuor nodis longitudinis cannarum duarum cum dimidia (n. 161).*
- 4) *Lampas una magna et subtilis deaurata cum multo labore missa per quemdam Sclav ... librarum duarum et unciarum undecim ... (n. 163).*

By Cesar Sclavonie (Stephen Dušan)

- 5) *Turribulum unum de argento deauratum, missum per Cesarem Sclavonie ad campanile cum xmalis quatuor ad aquilas rubeas cum duobus capitibus et cum duobus aliis dragonibus et cum catinellis duplis de argento, in quibus catinellis sunt pomecti quinque in medio ponderis librarum quatuor et unciarum novem (n. 19).*
- 6) *Mitra una donata per Cesarem Sclavonie ad operam de Sirmia de argento et auro astratto cum ymaginibus salvatoris beate virginis sancti Ioannis Baptiste et cum medietate ymaginum apostolorum petri et pauli et ex alio latere cum ymagine beati*

Nicolai et duobus aliis sanctis confexoribus et aliis duobus sanctis a medietate superius, in cuius pendulis sunt flaella ad arma ipsius Cesaris coloris ferrei et campus ipsius mitre est sanguineus cum pernis ab uno latere quadringentis nonaginta et ab alio latere quingentis decem et septem (n. 124).

7) *Stola una ad opera Sirrie missa per Cesarem Sclavonie de auro et argento astratto cum ymaginibus tresdecim sanctorum infoderata cendato rubeo (n. 241).*

8) *Manipulum unum de eodem opere cum flaellis duabus ad arma dicti Cesaris et cum certis dragonibus frondatis (n. 242).*

9) *Lampas una magna de argento missa ecclesie per Cesarem Sclavonie pulcherrimis et nobilibus catinellis de argento ponderis librarum sex et unciarum decem ... (n. 474).*

10) *Lampas una cum catinellis de argento missa per Cesarem Sclavonie ... apostolis ... duodecim deauratis et cum licteris videlicet Cesar [Gregorius] me fecit fieri ponderis librarum sex et unciarum decem (n. 474).*

Without mention of the donator

[But Uroš II and Uroš III]

Altare magnum ornatum per totum circum circa argento ... cum ymaginibus sanctorum et desuper tribunal ipsius altaris ornatum est et cohoptum de argento per totum cum ymaginibus dei patris in medio quatuor evangelistarum in figuris luna et stellis (n. 472).

Retro ipsum altare est tabula una que extenditur de una columpna ad aliam que quidem ex (...) cohopta et ornata est de argento per totum cum ymaginibus beati Nicolai et sanctorum cum pomis novem de argento deauratis super positus in ipsa tabula (n. 473).



UROŠ II MILUTIN 1282-1321

In the year 1319 he commissioned rich silver works covering walls and vault of the entire chapel surrounding St Nicholas' altar, an exceptional complex that lasted till 1480, after which remained only the **beautiful silver altar**.

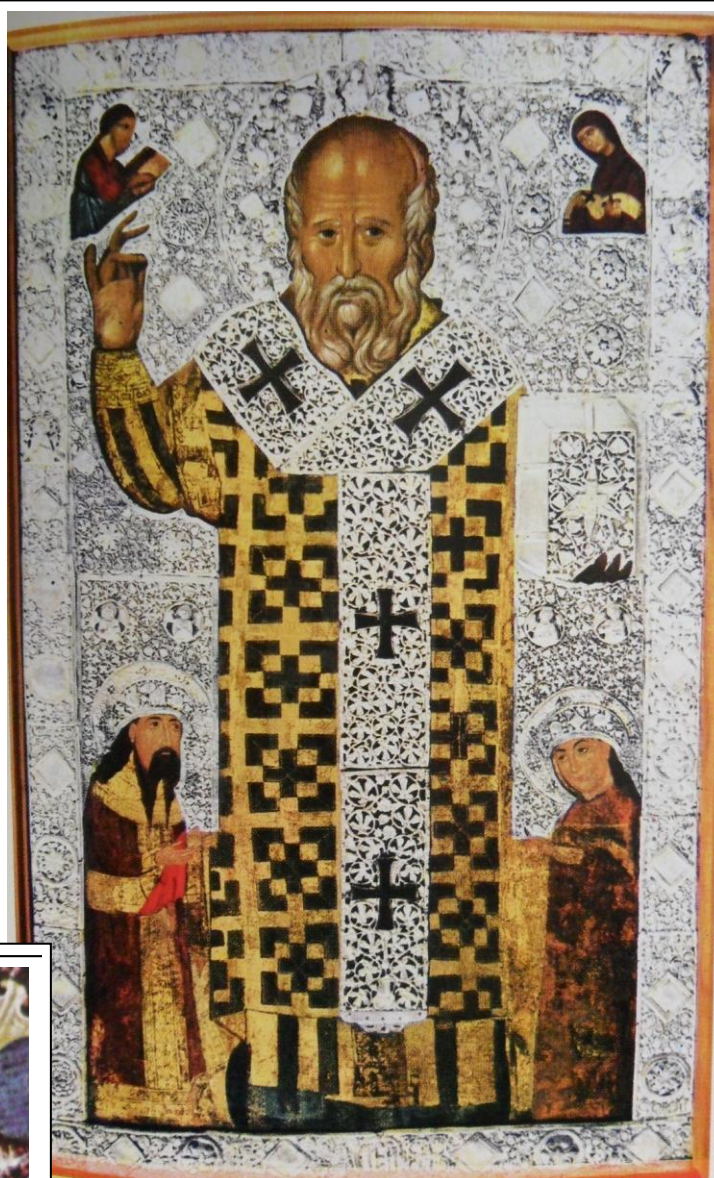
The silver altar covered St Nicholas' tomb from 1319 to 1684, when it was melted and chiseled in Naples according to the new Baroque style.



**UROŠ III DEČANSKI
1322-1331**

To his large Icon were always reserved very prestigious placements: frontal place in St Nicholas Treasury or, as it is today, serving as majestic background behind St Nicholas' tomb.

It was Uroš III's thanking gift to the Saint for the recovered sight, after being blinded by the father on a charge of conspiracy.



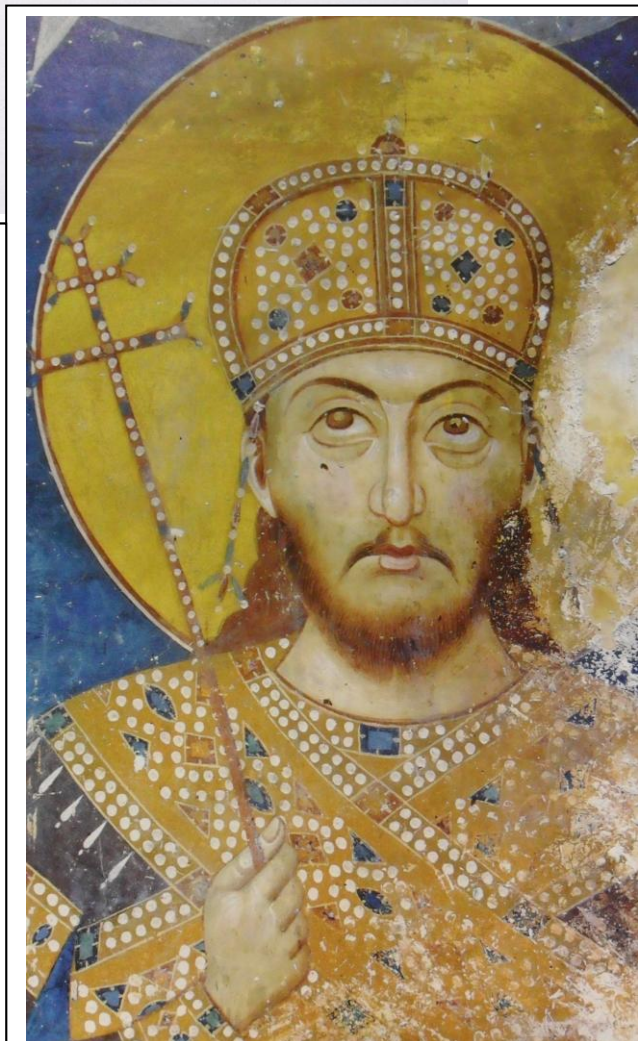
**ST NICHOLAS' MIRACLE
GIVING BACK THE SIGHT TO
ST STEPHEN UROŠ III DEČANSKI**

**HAD A WIDE CIRCULATION
IN THE ORTHODOX SLAVIC
COUNTRIES AND WAS INSERTED
IN THE LIVES OF SAINTS,
LIKE THE
VELIKIJA MINEI ČETII
OF THE MOSCOW
METROPOLITAN MAKARIJ
ABOUT 1560.**

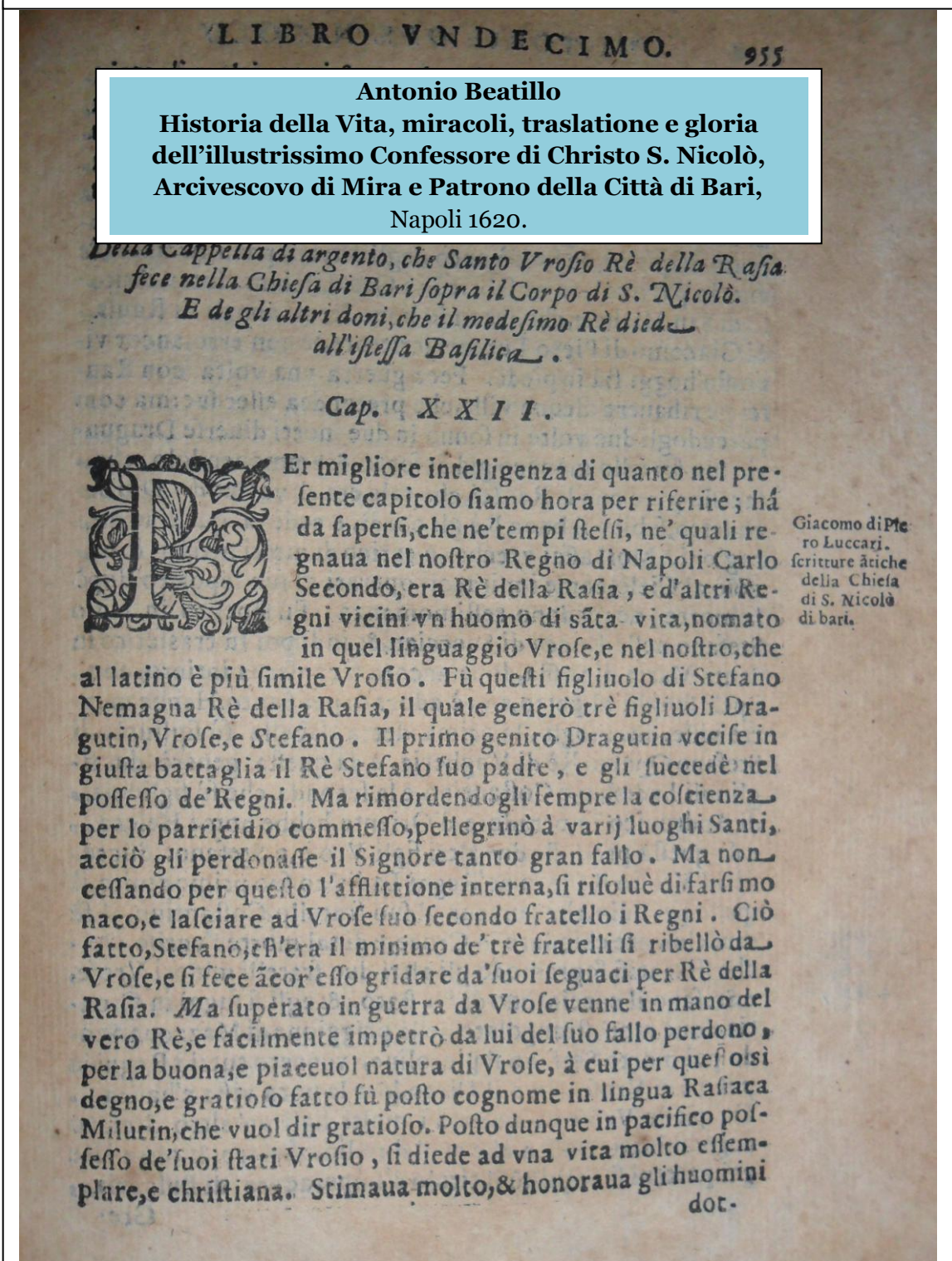


STEPHEN UROŠ IV DUŠAN
1331-1355

Little, but very precious (not only for its golden seal), is the parchment that Stephen Dušan gave to the Basilica's canons Nicola of Barletta and Nicola Acquaviva that 20th August 1346 in Skopje. *Stephen, by God's grace, faithful to Christ emperor of the Serbs, of the Seacoast, of the Greeks and of the Western countries, gives part of the tributes due to him by the city of Dubrovnik to the "Church of St Nicholas of Bari, where the Saint's body rests, surrounded by veneration and from whose tomb incessantly the manna springs".*



A. Beatillo, *History of the life, miracles, translation and glory of the very illustrious Christ's Confessor St Nicholas, archbishop of Myra and patron Saint of Bari*, Naples 1620



Summary: Stephen Nemanja had three sons: Dragutin, Milutin and Stephen. Dragutin killed his father in battle, but being repented, left the reign to Uroš Milutin, who defeated his younger brother Stephen who

had revolted against him. Because he had a pleasant character (= Milutin), forgave his brother and lived an exemplary Christian life.

dotti, & i serui di Dio; perseguitaua à morte i Turchi, & altri nemici dell'Euangelio: onde fece vna volta guerra con Calam Turco Rè di Lidia, & hauendolo rotto, il tagliò à pezzi con tutto il suo esercito di Afiani. Edificò in Europa in varij luoghi quaranta monasteri di Monaci della regola di San Basilio, dando loro abundantissime entrate; nè contento di questo, ne fondò anco degli altri in paesi stranieri, & vno in particolare ne fabricò in Gerusalemme sotto il titolo di San Michele, che, secondo li moderni annali di Raufo di Giacomo di Piero Luccari scrittore, se non erro, ancor viuo, sin'hoggi stà in piedi. Fece guerra vna volta con Raufei pe ribauere alcune ville, che pretendea esser sue: ma comparendogli due volte in sonno in due notti diuerse Dragun, in suo fratello monaco già defonto, & ammonendolo, che facesse pace con li Raufei, che tale era il volere di Dio benedetto, subito il buon Rè gli obedì, e cedè à quelli le sue ragioni. Morì assai vecchio, e carico di molti meriti se ne volò al Cielo, come i miracoli operati al suo sepolcro dopò la morte, ne rendono testimonianza. Fù sepolito in Santo Stefano nella Rocca di Sueccian, & indi poi fù trasferito in Santa Maria di Soffia, doue ancora si conserua intiero, con i peli lunghi al petto, e vi è adorato per Santo. Hebbe mentre visse, due mogli, la prima detta Isabella fù figliuola di Stefano Quarto Rè di Vngheria, e da questa generò due figliuoli Ladislao, e Costantino, e la seconda, che fù figliuola di Andronico Imperadore d'Oriente, hebbe nome Helena, e da questa produsse due altri figli Vrose, e Stefano. Succedè ad Vrosio il Santo ne'Regni Ladislao suo primogenito, il quale per odio, che portaua al suo fratello Costantino, il fè crudelmente chiodare in Croce, e di tal morte l'uccise. Del che stizzatissi sopramodo gli altri due fratelli minori Vrose, e Stefano il cacciarono dallo stato, & egli si fuggì in Croatia, doue morì strangolato nella priggione di Mazzoua. Sendo poi morto Stefano il piccolino, vennero tutti i Regni in potere di Vrose detto il Cieco, per la poca vista c'hauea. Da questo Vrose nacque trà i molti figli vn'altro Stefano cognominato Dussen, che vuol dire limosiniere, & oltre i Regni paterni si acquistò il titolo d'Imperadore di Bulgaria, Gre;

Summary: Uroš Milutin defeated Calam, the ruler of the Turks of Lidia, and distinguished himself as builder of many monasteries. When he died, he was venerated as a Saint.

From the first wife (Isabel) Milutin had Ladislaus, who killed by crucifixion his brother Constantine. From the second wife (Helen) he had Uroš and Stephen, who expelled Ladislaus

(who fled to Croatia). Stephen died and all the power was taken by Uroš the Blind (because his sight was bad). His son Stephen Dušan gathered many countries and proclaimed himself Emperor of Bulgaria.

NB. *Beatillo* doesn't say (or ignores) that Uroš III "the Blind" was so because he was blinded by the father Uroš II Milutin.

Grecia, Schiauonia, Romania, & altri paesi, che lasciò poi a suoi figli, de' quali non tocca a noi far più qui mentione. Legga chi vuol saperne il restante il secondo libro del copioso ristretto de gli Annali di Rausa del sudetto Giacomo di Piero Luccari, che compitamente ne scriue. Tutto ciò è stato necessario riferir qui non solo per quel che hora soggiungeremo di Santo Urosio, ma per quello ancora, che più à basso toccheremo di questo vltimo Stefano Duffan Imperadore. Urosio dunque il Santo, che mentre visse, fù deuotissimo del nostro San Nicolò, se ne venne per tal deuotione à Bari alla visita del santo Corpo nel mille trecento deinnoue con Elena sua seconda moglie, e con trè suoi figliuoli Costantino, Urose, e Stefano. Il primogenito Ladislao non vi venne, forse perche rimase al gouerno de' Regni. Visitato poi c'ebbero questi Signori, e riuerito per molti giorni le sacre ossa del loro Auocato San Nicolò, si risolsero di non partire da Bari, senza lasciare alla sua Chiesa qualche segno perpetuo del lor deuoto affetto. Perloche, chiamati da molte parti egregij maestri, ordinò Urosio, che si coprisse la Cappella sopra il sepolero del Santo tutta di argento, e vi si facesse di nuouo vna grande icona con i candelieri, lampade, & altre cose toccanti al seruitio dell' istessa Cappella, tutte di argento. Per soprastante all'opra costruì vn suo familiare da Catara città di Schiauonia, per nome Obrado figliuol di Siflaua, e per Capimaestri vn certo Ruggiero dell' Invidia, & vn Roberto da Barletta: quali operarij con altri in gran numero congregati che furono, tal diligenza posero in lauorare, che hauendo principiata l'opra nel Giugno dell'anno sesto mille trecento dicinnoue, la finirono per la Pasca di Resurrectione dell' anno appresso. Così l'asserisce apertamente vna iscrizione, che si legge fin' hoggi in vna piastra grande d'argento posta nella parte di dietro dell'altare dell'istessa rinouata Cappella. La iscrizione dice così.

*L'iscrizione che è
sua nell' altar
d'argento di S.
Nicolò di Bari*

Ad.

Summary: For further news, you may read the "Annali di Ragusa" by Giacomo di Piero Luccari.

Urosio the Saint (= Uroš II Milutin) came to Bari with the second wife Helen, and the sons Constantine, Urosius and Stephen, while Ladislaus remained to govern the Reign.

Before leaving Bari he commissioned the silver covering of the entire chapel of St Nicholas shrine. This magnificent silver chapel was carried out by Obrad of Kotor, Roger de Invidia and Robert of Barletta in the year 1319. This is written in an inscription put in the back side of the silver altar.

Anno Domini millesimo trecentesimo decimo nono, Mense Iunij, secunda Indictione. Urosius Rex Rasiæ, Edioclæ, Albanæ, Bulgaria, & totius Maritimæ de Gulfo Andriano à Mari vsque ad Flumen Danubij magni, præfens opus Altaris, Yconam magnam argenteam, coopturam tribunalem supra hoc altare de argento, lampades, & candelabra magna de argento fieri fecit, ad honorem Dei, ac Beatissimi Nicolai eius. Obrado Adstante de Catara filio de Sifflava fideli, & esperto, à prædicto Rege super dicto opere deputato. Et nos Rogerius de inuidia protomagister, & Robertus de Barolo magister in omnibus præfatis opus de prædicto Mense Iunij incæpimus, & per totum Mensem Martij anni sequentis, tertia indictione, fideliter compleuimus.

Descriverei qui volentieri tutte le cose antidette, per essere state opre, come si pensa, veramente da Rè; ma non essendo di esse hora in essere ne le lampade, ne i candelieri, ne la tribuna, ne vna buona parte dell'Icona; farò ciò solamente di qualche resta, cioè dell'altare, e del rimanente dell'Icona. Stà dunque l'altare collocato in modo, che cuopre tutto il sepolcro del Santo, & il luogo doue i Sacerdoti consacrano, risponde à punto sopra la buca donde si mostrano quelle sacre ossa. E posto di più in isola di maniera che si può circondare per ogni parte. La sua lunghezza è di palmi noue, e mezzo, la larghezza di sei, e l'altezz-

Summary: In the year 1319, month of June, second indiction, Urosius Rex ... commissioned this altar, the large silver icon, the vault covering on the altar, lamps and large silver candelabra, to the honor of God and his St Nicholas. As supervisor he appointed Obrad of Kotor, son of Siflava, a very expert master. And we, chief-master Roger de Inuidia and master

Robert of Barletta carried out everything faithfully, working from the month of June till the end of the month of March of the following year, third indiction (= 1320).

Today remains only the silver altar. All the rest of the great "opus" (as well as the main part of the icon) doesn't exist anymore.

tezza di quattro. Nel mezo, dalla parte d'inanzi è vna portellina ad arco, la quale aprendosi, appare nel pavimento la buca, per la quale si vede il Corpo del Santo. Ogni cosa è di argento, anco la detta portellina, la quale, perche si apre nel mezo, è diuisa in due parti. Nelle piastre d'argento, che cuoprono tutto l'altare, stanno scolpite à mezo rilieuo molte statue, quali grandi, quali piccole, quali mezzane, tutte belle, e di molto artificio con alcune iscrizioni tocanti al Rè, & à Costantino suo figlio, le quali insieme con la descrizione minuta dell'opra volentieri tralascio, per non fastidire il lettore. Ma passiamo vn poco all'Icona pure di argento, la qual forgeua dall'Altare spiegato sei palmi in alto, & era larga quattordici. Nel mezo hauea vna statua di San Nicolò di palmi quattro, & all'intorno, e da' lati oltre molti miracoli della vita del Santo, tredici altre statue di vn palmo, e mezo, rappresentanti, quale Christo nostro Signore, quale la Beatissima Vergine sua Madre, e quale questo, e quel Santo. Adesso non è sì grande l'Icona, per esser che a' giorni miei l'hanno prudentemente impiccolita, e ridotta alla larghezza di poco più di otto palmi, per ritirarla più in dietro, acciò sù l'altare si hauesse potuto commodamente collocare il Tabernacolo grande del santissimo Sacramento, il quale prima staua eleuato sopra l'Icona. Delle lampade, e della cappola d'argento non hò che dirne, per non trouarsene memoria distinta in luogo alcuno; può si bene pensarsi, che quelle fossero molte, e questa coprire tutta la volta della Cappella, la quale s'appoggia sù quattro belle colonne di fino marmo disposte in quadro, e lontana l'vna dall'altra dodici palmi. De candelieri solo trouo, che trà gli altri ve n'eran due dell'altezza d'vn'huomo grandi, e larghi à proportion, come sono quelli d'ottone, che diede alla nostra Chiesa di San Nicolò vn Rè di Napoli in luogo di quei d'argento, li quali disfecero per cognarne moneta. Nè si contentò il buon Rè Vrosio di tutto il sudetto, ma f. di più insieme con la Reina sua moglie, e co' figli, altri doni al nostro Santo di non poca importanza. E quanto à lui, trouo che fece due cose; l'vna che dotò la nuoua Cappella in perpetuo di mille ducento scudi l'anno, da consumarsi in seruitio

Summary: The **silver altar** is 9 palms and a half long, 6 palms wide, and 4 palms high. It has frontal little doors and beautiful statues all around. I (Beatillo) omit the inscriptions about the King and his son Constantine. The **silver icon**, six palms high and 14 wide, with a 4 palms St Nicholas statue in the middle, scenes of the Saint's life, and (all around) 13 little statues of Christ, the Virgin and various Saints.

In my (Beatillo's) days the silver icon has been

reduced to 8 palms, and pushed back in order to leave place to the tabernacle, previously above the icon, and therefore not easy to reach and open. Besides other gifts, Uroš left also a fund for liturgical services in the Crypt and an annual procession in the Church for his soul.

NB. From the description is clear that the icon was entirely of silver (not a wooden-table covered by silver).

tio di quel sacro altare, & in vfo de' Preti che giornalmente
 douean celebrare per lui, e fare ogni anno vna follenniffima
 proceffione per l'anima fua. Quefti pefi impofti dal Rè per
 l'entrate assegnate in fuo fuffraggio, fi effeguirono per molti
 anni, poi fi lasciarono in modo, c'hora non fe ne vede, ne pur
 vefligio. Credefi però, che ciò fia per li miracoli, e fantità
 publicata per tutto il mondo del Rè Vroffio. L'altra cofa
 ch'egli fece alla nofta Chiesa fù il donarle, vn bellissimo
 quadro di legno alto sette palmi, e largo più di quattro con
 vn'immagine di San Nicolò, il qual dà con la destra la bene-
 ditione, e con la finiftra tiene il libro de gli Euangelij. Stà
 iui il Santo veftito, non da Sacerdote, ò Vefcouo greco, ma
 da Patriarca: non perche fosse ftato egli Patriarca giamai,
 ma perche in tale habito comparue vna volta ad vn Diaco-
 no della Chiesa Mirenfe verfo i tempi del fecondo Conci-
 lio Niceno, come al fuo luogo dichiarammo ancor noi. Dal-
 la destra gli ftà vicino ingnocchioni il Rè Vroffio en le ma-
 ni gionte, col paludamento in doffo, e con la corona su'l ca-
 po, nel qual modo gli ftà fimilmente dalla finiftra la Reina
 Helena fua conforte. Della pittura dell'immagine molto po-
 co fi vede, giache, tolto la faccia, mani, e braccia così del
 Santo, come de' Rè, il rimanente quasi tutto è couerto di pia-
 stre d'argento vagamente lauorato, e smaltato, che rappre-
 fenta con mirabile artificio tutto ciò, che della pittura è na-
 fcofto. Dalla destra del capo del Santo fcorgefi dentro vna
 piccola nuuoletta vna meza effigie di Christo Saluator no-
 ftro, che porge à san Nicolò il libro de gli Euangelij, e dalla
 finiftra vn'altra fomigliante della Vergine Nofta Signora
 che gli offerisce il pallio Arciuefcouale. In fomma è que-
 fto quadro in realtà opra marauigliofa, perloche da molte
 parti del mondo mandano à Bari perfonaggi di conto a far-
 ne molti ritratti, sendo fama, che fia cauato da quella ima-
 gine antica di San Nicolò, la quale fù percossa vna volta da
 quel mercante, di cui ragionammo al libro fettimo, & era
 fatta mirabilmente al viuo, fecondo le fattezze del Santo. E
 tutto ciò fece Vroffio. Ma Helena con i fuoi figli Vrofe, e
 Stefano donarono alla Chiesa medefima di Bari vn'altro
 quadro di grandezza, e larghezza la metà meno di quel di
 Vro-

Concilio nice-
 no fecondo.

Summary: The procession doesn't take place anymore, probably because of his being glorified as a Saint. He gave also a wooden picture 7 palms high and 4 wide, with the Saint in patriarchal vestments. At his feet Saint Urosius and his wife Helen. From everywhere in the world are sent artists to copy this marvelous work, considered to present the true image of St Nicholas, that is the one that was beaten by the

merchant to whom the thieves had stolen all his goods. Helen and her sons left other gifts to the Church.

NB. Beatillo ascribes equally to Uroš II Milutin the large wooden icon covered by silver, and his opinion has been followed till recent times. Today is prevailing the attribution of the gift to Uroš III Dečanski (Beatillo's "the Blind").

Vrosio, onde non rappresenta più che la metà dell'immagine del glorioso Arcivescovo. In tutte le cose è similissimo al quadro grande del Rè, fuor che nelle immagini, che gli stanno inginocchiati attorno, le quali sono tre, non più di mezzo palmo l'una; cioè dalla sinistra quella di Stefano con queste scritte * *Rex Stephanus filius Vrosij Regis Seruie*; e dalla destra quella di Vrose con queste parole; * *Rex Vrosius filius Vrosij Regis Seruie*; e quella della Reina Helena con questa sottoscrizione. *Memento, Domine, famula tua Helena Dei Gratia Regina Seruia, uxoris magni Regis Vrosij, matris Vrosij, & Stephani suprascriptorum Regum. Hanc yconam ad honorem Sancti Nicolai ordinavit.* Stà questo quadro perpetuamente in publico riposto nella Chiesa inferiore di San Nicolò, dalla destra della Cappella d'argento, sopra di quella cassettina di legno, nella quale fù trasferito à Bari il sacro Corpo del Santo. Ma il quadro grande di Vrosio si serba con molta veneratione dentro della Cappella secreta del Tesoro delle sante Reliquie, e non lo cauano di là fuori giamai, se non rare volte per portarlo in processione in tempi di qualche gran seccità, ò di aria molto piovosa. Et ammirabilmente si vede, c'ogni volta nel comparire di quella sacra Icona nel publico con lacrime, e gridi di tutto il popolo presente, subito ò vengono ad vn tratto, ò cessano, conforme al bisogno, repentinamente le piogge. Tanti honori fa l'eterno Dio al suo seruo S. Nicolò.

Doni fatti alla Real Chiesa di San Nicolò di Bari da varj Rè, & Imperadori. Cap. XXIII.

F da noi detto, e prouato nel libro antecedente, che i doni, i quali talora si fanno alle persone, sono segni dell'honore, e riuerenza, che porta il donatore à colui, à chi tali doni si fanno. Perciò trattando noi hora della veneratione, che per tutto il mondo si porta da gli huomini d'ogni stato alla Basilica di San Nicolò di Bari, con ragione spenderemo alcuni capitoli in raccontare alcuni de' molti doni fatti da varj personaggi à detta Chiesa. E per incominciare da i Rè, & Imperadori, che sono le prime trà le dignità secola-

Scritture varie della Chiesa di S. Nicolò di Bari.

ppp ri,

Summary: Helen and her sons donated to the Church another icon, half in dimension compared to in the previous one. Under their images there are these inscriptions: *Rex Stephanus, filius Urosii Regis Seruiae*; then *Rex Urosius filius Urosii Regis Seruiae*; and *Memento Domine famulae tuae Helenae Dei gratia Reginae Seruiae, uxoris magni Regis Urosii, matris Urosii et Stephani, suprascriptorum Regum. Hanc yconam ad honorem sancti Nicolai ordinavit.*

Helen's icon was put at the right hand of the silver chapel, above the wooden box in which the barian sailors brought St Nicholas relics. The large King's icon is kept in the treasury and brought outside only for processions to invoke the Saint's help in some calamities.

NB. Although with the names of Helen, Stephen and Uroš is not easy to find our way around among the Serbian kral' families, I think Beatillo is mistaken and that Helen here is the wife of Uroš I and not Uroš II.